

люди, просящие милостыню вне церкви или переходящие из дома в дом. Перевод содержит нейтральный вариант разговорного языка – *оборванец*.

Анализ материала освещает культурные сложности, с которыми сталкивается переводчик. Следует подчеркнуть, что представленный материал является частью более глубоких аналитических исследований перевода культурных элементов в аудиовизуальном переводе и невозможно принять его как исчерпывающий. Исследованный материал позволяет сделать выводы, что число культурных коннотаций в культовых польских фильмах является весьма внушительным и влияет на интерпретацию и восприятие кино-материала. Основной задачей переводчика как культурного медиатора должно быть избегание ситуаций, в которых чужая культура в результате перевода приобретает контекст непонятной и сложной. Перевод должен приобрести характер межкультурного моста.

#### **Литература**

1. Aleksander Z. Elementy lingworealoznawcze w nauczaniu języka rosyjskiego. Warszawa : WSiP, 1982. 94 c.
2. Belczyk A. Tłumaczenie filmów. Wilkowice: Dla szkoły, 2007. 156 c.
3. Hejwowski K. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa: PWN, 2006. 198 c.
4. Kamiński A. Funkcje pedagogiki społecznej. Warszawa: PWN, 1974. 425 c.
5. Kroeber A.L. Istota kultury. Warszawa: PWN, 1989. 697 c.
6. Lewicki R. Obcość w przekładzie a obcość w kulturze. *Przekład – język – kultura*. За ред. R. Lewicki. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 2002. 203 c.
7. Tomaszewicz T. Przekład audiowizualny. Warszawa: PWN, 2006. 233 c.
8. Wilczek P. Różnice kulturowe jako wyzwanie dla tłumacza. *Odmienność kulturowa w przekładzie*. За ред. P. Fast, P. Janikowski. Katowice–Częstochowa: Wydawnictwo Naukowe Śląsk, 2008. 258 c.
9. Wojtasiewicz O. Wstęp do teorii tłumaczenia. Warszawa: Tępis, 1992. 119 c.

*Марина Пащенко*

*г. Чита, Российская Федерация*

#### **Прецедентные феномены как объект перевода**

This article deals with names of biblical origin as precedent phenomena – names, situations (events), texts or their combinations, which are the basis for creating nominations in the languages of Christian culture. The author looks at the possibility of transmitting their meaning by means of another language, as well as features that should be taken into account when translating texts containing names of biblical origin into languages that historically operate with biblical names and concepts.

*Keywords:* precedent phenomena, Christian culture, names of biblical origin

Номинации реалий какой-либо лингвокультуры часто основаны на прецедентных феноменах (в классификации Д.Б. Гудкова: прецедентный текст, прецедентное высказывание, прецедентное имя, прецедентная ситуация) [3]. Созданные таким способом номинации часто представляют определенные трудности при переводе. Примерами могут послужить номинации, основанные на феноменах религиозного христианского происхождения – библеизмах. Особенностью библеизмов является их взаимосвязанность – соответствие одновременно прецедентным текстам Ветхого или Нового Завета в сочетании с другими видами прецедентности [3]. Данная категория номинаций характеризуется тем, что не все они в равной мере представлены в разных языках христианской культуры. Вместе с тем, существуют номинации на основе библейских имен, которые являются общими и понятными – полностью или частично – для носителей языков христианских лингвокультур. Иногда значение библеизма, употребляемого в речи, может значительно изменяться относительно первоначального [5]. Это видно на примерах имен-топонимов библейского происхождения, ставших прецедентными для номинаций с общим инвариантным значением «беспорядок».

Bedlam/Бедлам (англ., русс.) – в основе данной номинации лежит прецедентное имя-топоним Вифлеем (Bethlehem), место рождения Иисуса Христа. Основанная в 1547 г. в Лондоне психиатрическая больница была названа по имени святой Марии Вифлеемской, матери Иисуса. Первоначальное официальное название Bethlem Royal Hospital (англ.) – Бетлемская королевская больница, преобразованное в Бедлам, стало именем нарицательным, вначале – синонимом психиатрической клиники, а позже, из-за творившегося там в XVI веке беспорядка, словом для обозначения крайней неразберихи [1]. (1) *Amid the **bedlam** that ensued, the teams retreated to their locker rooms. The game was over* [22]. (2) *Это же не жизнь, а **бедлам!** – А убирать, стирать, готовить и при этом оставаться очаровательной жрицей любви по-Вашему не **бедлам!*** [13]. В английском и русском языках слово получило распространение, в то время как во французском языке оно не используется.

Еще один пример прецедентного имени-топонима, и, одновременно, прецедентного события в прецедентном тексте – Вавилонское столпотворение. В русском языке топонимическая часть фразеологического оборота часто опускается, и остается событийная составляющая. В английском и во французском языках, наоборот, сохраняется название Babel (tower – англ., tour – франц.). Значения данного фразеологизма в трех языках совпадают лишь частично, что

затрудняет его понимание. В русском языке: столпотворение – сутолока, суматоха, неразбериха [4]; бестолковый шум, беспорядок при большом стечении народа: вавилонское столпотворение (разг.) [6]. Слово-архаизм «столп» для современного носителя русского языка ассоциируется со словом «толпа» [2, с. 63]. Это показывают примеры: (3) *Важно не это, а важно то, что в Варьете после всего этого началось что-то вроде столпотворения вавилонского* [14]. (4) *Это же центр, тут вечное столпотворение!* [15] (5) *Конфеты местное отделение ЛДПР раздавало два дня: 3 и 5 января. И оба раза жители города устраивали столпотворение* [20]. В английском языке Т.П. Клюкина выявила большее разнообразие значений данного билеизма по сравнению с русским языком:

- смешенье языков в к-л месте (*the (Babylonian) confusion of tongues*) [6]: (6) *Crowded, lots of tourists in a babel of tongues with Russian becoming commonplace, even with Cyrillic, the Russian alphabet written hand in hand with Hangeul (Korean)* [23].

- галдеж, шум и гам, разноголосица, суматоха (перен.): *a babel of sounds/of voices/of talk/of suggestions/of phrases/of criticism* [6]. (7) *On the occasion of the exhibition, Andrea Schlieker stated that “provocative, curious, disquieting – as all the work in this exhibition may be – the desire to represent the world and the experience of living is a major concern that can be clearly discerned through the babel of different voices”* [31].

- полная неразбериха, беспорядок, путаница: *what a babel! a perfect babel!* [5]: (8) *Mmm Wenger has no brain?? Only the most successful manager arsenal has ever had, and you come up with this mindless babel (didn't he play for Liverpool)* [21].

- постройка огромных размеров, здание-гигант (*т.ж. the tower of Babel*) [6] (9) *Phyllida Barlow's Untitled:Pianoframeandcover (2014) – an indoor tower of babel made of timber, polystyrene, felt, tape, and plywood - soars in front of the viewer* [24].

- фантастический замысел, неосуществимый план: *this but a babel* [6]:(10) *We are nearing the end of a thirty year “monetary super-cycle” that created a “debt super-cycle”, a giant tower of babel in the capitalist system* [25].

Во французском языке: *Une tour de Babel – un lieu, une réunion où règne la confusion, où les gens ont des difficultés pour s'entendre, se comprendre* [8]. (11) *“Le camp de Rivesaltes, c'est la tour de Babel”*. – *Le premier ministre Manuel Valls inaugure ce vendredi un musée-mémorial sur le site du camp de Rivesaltes, qui, de 1939 à 2007, a traversé trois Républiques et le régime de Vichy. Sa fonction, elle, n'a jamais changé: accueillir tous ceux que notre pays a pu considérer à un moment comme*

“indésirables”, *républicains espagnols, juifs, harkis ou immigrés clandestins*. [26].

В русском языке в значении беспорядка употребляется также библеизм-топоним *содом* (*Содом и Гоморра*), в нарицательном значении, которому в английском языке соответствует *babel* (*what a babel!/a perfect babel!*), а *sodom/Sodom (and Gomorrah)* имеет другое значение: место, известное распущенностью нравов, пороками, развратом (производные – *sodomy, sodomite*) [6]. Например: (12) *Парнишко с молодым-то умишком и пошел по кривым дорожкам. К картишкам пристрастился, винишко до поры похватывать стал. Колачивал его Власыч, да не поправишь ведь, коли время пропущено. ... Женить даже его опасался: загубит чужой век, да и в доме **содом** пойдём* [12]. (13) *A few blocks from Duke University, just off Main Street in Durham, North Carolina, lies Shooters, a club known for its cheap drinks and a cage suspended from the ceiling. For the less acrobatic exhibitionist, bars for tabletop dancing are placed strategically around the dance floor's edge. In the corner, there is the charming mechanical bull. I like to think of Shooters as **Sodom and Gomorrah**, reimagined for the modern world* [29]. Во французском языке слово *Sodome* в нарицательном значении употребляется только в виде производных (гл. – *sodomiser*, сущ. – *sodomite*), означающих извращенный секс и человека, совершающего такие действия [10, p.1824]. (14). *Vous pouvez relativiser, mais quand un adulte couche avec une gamine de 18 ans, apparemment de force, ou sodomise une fillette de 13 ans, le jugement moral n'est pas "subjectif", c'est ignoble!* [30]. Кроме значения «беспорядок», в русском языке данное выражение имеет и значение «разврат», «место разврата», что сближает его со значениями в английском и французском языках: (15) *Наука настолько стала «развитой» на Западе, что привела во времена Содома и Гоморры* [17]. (16) *Недвижимость в Содоме и в Гоморре. Несмотря на охлаждение отношений с Западом, ряд ответственных сенаторов и госслужащих сохраняют собственность на территории «вероятного противника»* [19]. Во французском языке для обозначения беспорядка и хаоса существует библеизм *Un tohu-bohu* (*шум, гам, переполох, беспорядок, суэта, ажиотаж*) [10, p. 1972]. Этимология слова восходит к древнееврейскому *Tohu et Bohu* – «пустынный, дикий, необжитый», употреблявшемуся в значении «первозданный хаос». В 16 веке Франсуа Рабле на основе первоначального значения создал вымышленный топоним “*les deux isles de Tohu et Bohu*”, придав слову сатирический смысл и значение «неустроенность, беспорядок» [9; 11]. Таким образом, данный библеизм имеет двойную прецедентность – библейского текста и

текста литературного произведения, которое и дало слову современные значения. В переводе на русский язык название островов дается транслитерацией и разъясняется в комментарии, т.к. в русском языке данного библеизма нет. (17) *В тот же день Пантарюэль прошел остров Тоху, а также Боху, где ничего нельзя было зажарить: громадный великан Беренгарий за неимением ветряных мельниц, коими он обыкновенно питался, слопал все сковороды, сковородки, горшки, кастрюли и чужунки, какие там только были* [18]. Пример употребления слова в современном французском языке в значении «переполох», «суета»: (18) *Réforme du lycée: tohu-bohu dans les bahuts* [28].

Иногда при переводе требуется замена одного библеизма другим. Так, например, слово *бедлам* в англоязычном тексте оригинала произведения заменено в русском тексте словом *содом*: (19) *The beach was screaming bedlam. Ten thousand tons of outfit lay heaped and scattered, and twice ten thousand men struggled with it and clamoured about it* [27]. (20) *На берегу стоял суций содом. Тут было сложено в кучи и разбросано прямо на песке не меньше десяти тысяч тонн всяких припасов и снаряжения, вокруг которых металось два десятка тысяч пререкавшихся и оравших во всю глотку людей* [16].

Таким образом, имея общий источник, библеизмы как прецедентные феномены в разных языках получают различную интерпретацию и создают специфические номинации, требующие от переводчика дополнительных знаний. Нередко для перевода какого-либо библеизма уместен другой библеизм, имеющий эквивалентное значение в языке перевода, но основанный на другом прецедентном событии или имени одного и того же прецедентного текста – Библии.

### Литература

1. Бедлам. Википедия. <https://is.gd/8CFj1q>.
2. Гак В.Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке (в сопоставлении с французскими библеизмами). *Вопросы языкознания*, 1997, № 5. С. 55-65.
3. Гудков Д.Б. Прецедентные феномены в текстах политического дискурса. <https://is.gd/7zCBd1>.
4. Ефремова Т.Ф. Новый толково-словообразовательный словарь русского языка. <https://xn--b1algemdcsb.xn--p1ai/wd/>.
5. Жуковская Н.П. К вопросу о создании французско-русского словаря библеизмов. *Вестник ПСТГУ III: Филология*. 2006. Вып. III:2. С. 67-79.
6. Клюкина Т.П. Особенности употребления и перевода английских и русских библеизмов. [http://samlib.ru/w/wagarow\\_a\\_s/klyuk-bible-phrases.shtml](http://samlib.ru/w/wagarow_a_s/klyuk-bible-phrases.shtml).
7. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. <https://xn--b1algemdcsb.xn--p1ai/wd/>.
8. Les expressions françaises décortiquées <https://www.expressio.fr/expressions/une-tour-de-babel>.
9. Ces expressions qui ont une origine biblique: «Tohu-bohu» <https://fr.aleteia.org/2017/11/24/ces-expressions-qui-ont-une-origine->

bibliotheque-tohu-bohu/. **10.** Petit Robert, Paris, 1987. 2172 p. **11.** Wiktionnaire. <https://fr.wiktionary.org/wiki/tohu-bohu>

### Список источников примеров

**12.** Бажов П.П. Алмазная спичка <https://is.gd/ПЕМу2>. **13.** Барсуковский 2 Олег. Сдвиг по фазе. Из цикла *Диалоги по телефону*. <https://www.proza.ru/2015/10/18/941>. **14.** Булгаков Михаил. Мастер и Маргарита [http://www.world-art.ru/lyric/lyric.php?id=2737&public\\_page=12](http://www.world-art.ru/lyric/lyric.php?id=2737&public_page=12). **15.** Коровина Е. Москва мистическая, 2012. <https://e-libra.ru/read/394507-moskva-mistika-vremeni.html>. **16.** Лондон Джек. Как аргонавты в старину. <https://kartaslov.ru/%D0%BA%D1%83/1#p46>. **17.** Магаршак Ю. В чем величие Путинской Федерации? И есть ли оно? Комментарий. 02.05. 2014 <http://echo.msk.ru/blog/ym4/1312068-echo/#comments-1>. **18.** Рабле Ф. Гаргантюа и Пантагрюэль. [https://librebook.me/gargantua\\_and\\_pantagruel/vol2/4?mtr=1](https://librebook.me/gargantua_and_pantagruel/vol2/4?mtr=1). **19.** Сухотин А. Недвижимость в Содоме и в Гоморре. 16.04.2014 <http://www.echomsk.spb.ru/projects/statya-dnya/nedvizhimost-v-sodome-i-gomorre.html>. **20.** «Что это за безобразие?! Людей подавили!» 07.01.2019 [https://echo.msk.ru/blog/day\\_video/2347613-echo](https://echo.msk.ru/blog/day_video/2347613-echo). **21.** Arsenal Debate – What the hell is ‘cohesion’ anyway? Comments. 18.08. 2015 <https://www.justarsenal.com/arsenal-debate-what-the-hell-is-cohesion-anyway/43701>. **22.** Bishop Greg. Absurd Ending Fuels Disgust With Replacement Refs. On Pro Football. New York Times, 25.09. 2012 <https://www.nytimes.com/2012/09/26/sports/football/absurd-ending-fuels-disgust-with-replacement-refs.html>. **23.** Boracay sunsets, worth waiting for. <http://langyaw.com/2012/01/03/boracay-sunsets-worth-waiting-for/>. **24.** DailyServing <https://www.dailyserving.com/2016/03/revolution-in-the-making-abstract-sculpture-by-women-1947-2016-at-hauser-wirth-schimmel/>. **25.** False Peace, Moral Hazard and, Shadow convexity <https://www.artemiscm.com/welcome#research>. **26.** Licourt Julien. Le camp de Rivesaltes, c'est la tour de Babe». *Le Figaro*, le 16.10.2015. <https://www.lefigaro.fr/histoire/2015/10/16/26001-20151016ARTFIG00091-le-monde-entier-est-passe-dans-le-camp-de-rivesaltes.php>. **27.** London Jack. Like Argus of the Ancient Times. <http://bookre.org/reader?file=254279&pg=5/> **28.** Piquemal Marie. Réforme du lycée: tohu-bohu dans les bahuts *Liberation*, 04.02.2019// [https://www.liberation.fr/france/2019/02/04/reforme-du-lycee-tohu-bohu-dans-les-bahuts\\_1707386/](https://www.liberation.fr/france/2019/02/04/reforme-du-lycee-tohu-bohu-dans-les-bahuts_1707386/). **29.** Random Hook-Ups or Dry Spells: Why Millennials Flunk College Dating 01. 01, 2015; Updated 04. 14. 2017. <https://www.thedailybeast.com/random-hook-ups-or-dry-spells-why-millennials-flunk-college-dating?source=dictionary>. **30.** Roman Polanski accusé de viol par la photographe française Valentine Monnier *L'Obs*. 08.11. 2019 <https://www.nouvelobs.com/justice/20191108.OBS20885/roman-polanski-accuse-de-viol-par-la-photographe-francaise-valentine-monnier.html>. **31.** Some Went Mad, Some Ran Away. Group Exhibition. Serpentine Gallery, London, United Kingdom. 04.05.1994 – 05.06.1994. <http://www.damienhirst.com/exhibitions/group/1994/some-went-mad>.